

创世记在希伯来语中的含义

如何阅读创世记原文，同时考虑摩西五经第一卷中的词汇、语法、句法和常见的翻译问题。

介绍

几年前，我听一位著名的新约学者讲述了他教主日学时的一个故事。不出所料，他用的是英文译本。讲到一半，班里有个学生问：“希腊原文是怎么说的？”老师回答说：“和英文译本一样。”他的意思并非希腊语和英语之间没有区别，而是说在那段经文中，英文译本准确且恰当地传达了希腊语原文。

旧约圣经的希伯来原文也是如此。很多时候，希伯来原文的意思与英文原文完全一致。但这并不意味着希伯来语和英语之间没有差异。事实上，两者之间确实存在差异，而且这些差异常常给译者带来困难。但在许多情况下，情况并非如此。正因如此，如果你逐节比较一些较为直译的英文译本（例如钦定版圣经、新美国标准版圣经、新钦定版圣经和英文标准版圣经），你会发现它们之间的差异往往很小。

为什么研究《创世记》时使用原文很重要？

词汇

希伯来语和英语之间有很多差异，这些差异使得用英语表达希伯来语的一些微妙之处变得困难。

为了更好地阐述我的开篇之言，我想先说明希伯来语和英语之间存在诸多差异，这些差异使得在英语译文中难以准确传达希伯来语的一些微妙之处。这些差异多种多样，其中一些与词汇有关。这里举两个例子或许就足以说明问题。

其中一个词是希伯来语单词 *hesed*。它可以翻译为“坚定的爱”、“慈爱”、“怜悯”、“忠诚”等等。根据 *斯特朗经文汇编*，钦定版圣经将其翻译成大约 12 个不同的词或短语。关键在于，*hesed* 的含义范围比任何一个用来翻译它的英语单词都要广。

第二个例子是希伯来语单词 “*shalom*”。在英语译本中，它通常被翻译为“和平”，但同样，希伯来语单词的含义范围要广泛得多。它可以指健康、幸福和满足，以及单纯的没有冲突（在钦定版圣经中，至少使用了七个不同的英语单词来翻译它）。

语法和句法

其他差异则与语法和句法有关。我这里所说的语法是指词语的形式和功能，而句法是指句子的结构。例如，英语动词系统是基于时间的。也就是说，英语有过去

时、现在时和将来时（以及每种时态的变体），主要考虑的是动作发生的时间。另一方面，希伯来语动词系统是基于体貌的。也就是说，动词形式会根据动作被视为一个整体、不完整还是重复而有所不同。因此，一个希伯来语动词可以根据上下文翻译成过去时、现在时甚至将来时。这三种语言的共同之处在于，在每种情况下，动作的体貌都至关重要。希伯来语动词也有时态，但它是由上下文决定的，而不是由词形决定的。英语时态（通常）是由词形决定的。我们知道“see”是现在时，而“saw”是过去时。

另一个例子是定冠词（the）的用法。希伯来语有时会在英语不使用定冠词的地方使用定冠词，反之亦然。例如，在《创世记》28:11 中，英语译为“*So he came to a certain place*”（于是他来到一个地方）。希伯来语译为“*and he came to the place*”（他来到那个地方）。在英语中，在这种情况下使用“the”意味着该地点之前已经出现过，但在希伯来语中并非如此。在希伯来语中，定冠词通常用于指代之前未曾提及但叙述者心中已确定的事物。这就解释了为什么《创世记》28:11 中英语译为“*a certain place*”（一个地方）。

就句法而言，英语的正常语序是主语-谓语-宾语：John（主语）saw（谓语）the ball（宾语）。在希伯来语

中，至少在叙述中，正常的语序是谓语-主语-宾语。如果语序改变，就暗示读者这里并非简单的叙述，而是另有深意，或者是在叙述中插入了解释性的评论。

希伯来语和英语在词汇、语法和句法上的差异意味着，在翻译过程中总会丢失一些细微差别。

希伯来语和英语在词汇、语法和句法上的差异意味着，翻译过程中总会丢失一些细微之处。我们在希腊语新约圣经中也能发现这一点。例如，在[约翰福音 2 章 4 节](#)中，[耶稣](#)对马利亚说：“妇人，我与你何干？”对大多数英语读者来说，这听起来像是耶稣对他的母亲无礼。但实际上，他只是在表达礼貌。理解这一点很大程度上取决于词汇，需要了解名词“妇人”在特定语境中的各种细微差别。因此，在任何对[圣经](#)的深入研究中，参考原文都至关重要。

由于缺乏希伯来语知识，当今辩论中出现了一些问题。如今，有很多学习辅助资料和词典可以帮助普通人和专业学者。我认为，从某种意义上说，真正的问题并非在于缺乏希伯来语知识（尽管这在普通人中很常见），也不是在于那些在其领域知识渊博但对圣经语言一窍不通的科学家。

然而，最严重的问题在于那些懂希伯来语的人，其中许多人精通希伯来语，但由于《创世记》1-2章的特殊性（尤其是在当今关于数百万年历史和[进化论](#)的争论中），所有希伯来语词汇、语法和句法的常规规则似乎都被抛诸脑后！本质上，似乎是外来思想影响着人们重新诠释《创世记》1-2章，而不是按照通常的语法、句法和词汇规则进行直接解读。让我们来定义一些非传统的、现代的《创世记》解读：

1. 日龄：创世记中的“日”是很长一段时间，以适应世俗意义上漫长的时代概念。
2. 框架假设：第1-3天与第4-6天在许多方面平行，因此创世记1章确立了一种文学风格，即创世记1章表示重要性，而不是历史，因此可以将漫长的时代纳入创世记1章。
3. 间隙论：将[创世记 1:1](#)和[1:2](#)分开，并在这两节经文之间留出很大的时间间隔，以适应漫长的时代。
4. 有神论进化论：本质上是将《创世记》1-11章重新解释为具有一定真理价值的神话，并用进化论世界观取而代之，从亚伯拉罕开始讲述圣经故事。

与词汇有关的事情

每日

我们不妨先从“日”（希伯来语为 *yom*）的定义这个常见的“问题”入手。根据布朗-德赖弗-布里格斯希伯来语词典，*yom* 在旧约中有六种基本用法。第一种是指“日”，与“夜”相对，例如创世记 1:5 中将光明的时期称为“日”，将黑暗的时期称为“夜”。第二种是指“日”作为时间划分，例如创世记 30:36 或出埃及记 3:18 中提到的“三天的路程”。在这种意义上，“日”由晚上和早晨组成，词典引用了创世记 1-2 章。

第三点是“耶和华的日子”这个特定短语。第四点是复数形式的“日子”用来指代某人的一生（创世记 6:3；申命记 22:19）。第五点是复数形式用来表示不确定的时期（创世记 27: 44, 29 :20）。最后，“日子”（同样主要是复数形式）用来表示“时间”。例如，在箴言 25:13 中，“收割的日子”指的是收割的季节，而不是指某一天。另见创世记 30:14 或约书亚记 3:15。其他希伯来语词典，包括最新的词典，对“*yom*”一词的解释也基本相同。

从字典中的讨论可以清楚地看出，创世记 1-2 章中提到的“创世日”中的“yom”指的是普通的日子。

从字典的解释可以清楚地看出，《创世记》1-2 章中提到的“创世日”所用的“*yom*”指的是普通的日子。

然而，许多学者并不愿意这样理解，因为现代学者认为这两章具有“特殊”意义，并且他们对“数百万年”之类的概念有所顾虑。

这在一定程度上促成了创世记第一章“日龄论”（以及其他长龄论）的形成。它为这种观点的创立者提供了一种解读创世记第一章的方式，使他们能够坚持当时世俗地质学家提出的地球古老年龄的观点。

然而，值得注意的是，《创世记》第一章中“日”的定义并非仅限于标准词典。许多经典的《创世记》注释，例如约翰·吉尔、约翰·加尔文、詹姆森-福塞特-布朗、H·C·利奥波德等人的注释，也持相同观点。一些现代注释家也持相同观点。例如，戈登·温汉在注释《创世记》1:5时指出：

毫无疑问，这里的“日”指的是24小时的基本含义。提及早晨和傍晚，列举日子，以及第七天的神圣安息，都表明这里描述的是一周的神圣活动。

克劳斯·韦斯特曼甚至没有讨论“*yom*”一词可能的含义范围。他说，

对P而言（遗憾的是，韦斯特曼假定《创世记》的这一部分源自所谓的“祭司来源”，即过时且已被驳斥的文献假说），关键仅在于创造之

工的编年顺序。昼夜交替并非被视为一个 24 小时的周期，一个具有明确起始点的整体；这 24 小时由两部分组成。每天创造之工结尾处反复出现的句子描绘了时间流逝的规律节奏，并赋予 P 的创世记述以线性时间事件的特征，使其与历史联系起来。

简而言之，将创世记 1 章中的 *yom* 解释为除普通日子之外的任何其他含义，似乎是解释者为了回避这段经文的确切含义而进行的特殊辩护，即我们在这里看到的是时间之初的普通一周。

苍穹/广袤

另一个经常被提及的术语是“穹苍”。在希伯来语中，这个词是 *raqiya'*。它源于一个动词，意思是“锤出”或“压平”。它通常用来指金属经锤击或捶打后被压平的状态。因此，大多数学者认为 *raqiya'* 指的是一片坚实的穹苍。韦斯特曼说：“在古代，人们几乎总是把天视为坚实的。”³ 然而，也可能这里指的是某种被拉伸开来的东西。《诗篇》104:2 称上帝为“铺张诸天如幔子”的那一位。这里使用的动词与《创世记》1:6 不同，但意思相同。在第 8 节中，穹苍被称为“诸天”。因此，虽然古代社会可能将天空视为固体，但《创世记》1:6 似乎并不一定教导的是这种观点。如今许多译本都用“穹苍”一词来表示这一点。

这里还应该讨论另一个与词汇相关的要素，那就是“双关语”（hendiadys）这种修辞手法。这个词源于希腊语，字面意思是“一到二”。它指的是用两个相关的词语来表达同一个概念。英语中的一些例子包括：law and order（法律与秩序）、assault and battery（攻击与殴打）、kith and kin（亲属与家人）。

圣经中有很多这样的例子。在利未记 25:23 中，“陌生人和寄居者”指的是“寄居的外邦人”。在耶利米哀歌 2:9 中，“毁灭和破碎”指的是“彻底的毁灭”。在创世记 1 章中，有一个重要的“双重性”例子。在第二节中，“空虚混沌”指的不是两个独立的事物，而是一个整体。温汉姆将其翻译为“完全的混乱”，并评论道：“‘完全的混乱’是‘双重性’的一个例子。”⁴同样，韦斯特曼也说：“E. A. 斯佩瑟将这个短语描述为‘双重性的绝佳例子’；它指的是沙漠的荒芜，用作创造的反面。”⁵

如果这句话确实是双关语，那么它就严重削弱了框架假说的一个方面。⁶ 框架假说通常将这句话视为两个独立的词，第一个词的意思是“未成形的”，第二个词的意思是“未充满的”。第 1-3 天讲述的是创造中各种元素的成形，而第 4-6 天则讲述的是它们的充满。这种对词语的细致划分不太可能。

与语法相关的问题

所有人都承认，《创世记》第1章是叙事性的。

这里主要的句法观察是希伯来语中所谓的 vav 连续格（有时也写作“waw 连续格”）。如上所述，希伯来语动词的功能与英语动词略有不同。vav 连续格是一种动词结构，它是叙述故事时常用的动词形式。这种动词形式也出现在诗歌中，但希伯来语语法学家对于它在诗歌中的功能是否与在叙事中相同仍存在争议。所有人都承认《创世记》第一章是叙事性的。有些人想将其限定为“诗意叙事”或“高雅叙事”。然而，它仍然是叙事性的。

反复使用动词连用（vav-consecutive）不仅表明这段经文是叙事性的，也表明了其顺序性。也就是说，第二个动词的动作紧随第一个动词的动作之后；第三个动词紧随第二个动词之后，以此类推。这是动词连用在其他圣经叙事中（例如撒母耳记和列王纪中的故事）的典型特征。在[创世记 1:1-2:4](#) 中，动词连用出现了大约 50 次。这有力地表明了这段经文的叙事性，并展现了贯穿整个章节的一系列动作。这一考量尤其不利于框架假设，该假设认为第 1-3 天与第 4-6 天平行。因此，第 4-6 天并非紧随第 1-3 天之后，而是同时发生。如果真是如此，那么反复使用动词连用就没有合理的理由了，因为也就不存在需要叙述的事件顺序。

第二个与句法相关的考量涉及[创世记 1:1](#) 到 [1:2](#) 的过渡。虽然“间隙论”可能早在 19 世纪之前就已出现，但它在 19 世纪流行起来，成为当时世俗地质学家提出的“地球古老（远超五六千年）”观点与创世记 1 章解读之间协调一致的方法。后来，由于被收录于《[斯科菲尔德参考圣经](#)》，该理论在基要主义圈子中广为流传。

这一理论的关键要素在于，[《创世记》1:1](#) 和 [1:2](#) 之间存在一个断层。[1:1](#) 被认为是描述宇宙万物最初创造的陈述。而 [1:2](#) 则被翻译为“地变得空虚混沌”。其含义是，宇宙万物最初被创造，或许发生在数千年前，甚至数百万年前。之后，在更近的时期，地球变得空虚混沌。

这种观点的部分论据是[耶利米书 4:23](#) 中也使用了相同的短语，其中“混沌空虚”是审判的结果。[耶利米书 4:23](#) 还补充了“地上没有光”的说法，这进一步强化了这一论点。由此推断，[创世记 1:2](#) 中描述的地球黑暗、混沌、空虚的状态是某种灾难性审判的结果。基于此，间隙论者进一步解释了在“间隙”时期究竟发生了什么，才导致了如此灾难性的审判，以至于地球必须被完全重建。

这种观点存在两个根本性问题。首先，它将[创世记 1:2](#) 与[耶利米书 4:23](#) 联系起来，而事实恰恰相反。创世记

的成书时间远早于耶利米，耶利米借用创世记的意象来表达即将临到犹大国的严厉审判。犹大百姓执迷于偶像崇拜，悖逆上帝，上帝即将审判这片土地。这审判将极其严厉，仿佛大地将恢复到上帝创造万物之前的原始状态。

第二个问题在于将动词翻译为“成为”。这里使用的动词确实可以表示“成为”或“产生”，例如[创世记 2:7](#)中的“于是人成了有灵的活人”。然而，更常见的意思是“发生”。动词本身的定义并不能回答这个问题。问题的关键在于句法。这个动词与前一节经文中的动词有何关联？在英语中，我们通常不会去思考一个动词与前后动词之间的关系。英语中充满了副词和介词，它们用来表示一个句子与前后句子之间的关系。

希腊语的情况也类似。例如，读者很可能听过一位牧师说，当我们在保罗的书信中看到“因此”这个词时，我们需要探究它的作用。希伯来语的结构与英语不同，它也没有英语中那么多的连词、副词和介词。

相反，希伯来语中动词与前后动词的关系通常由两方面来表示。首先，希伯来语通过动词的形式来表示从句和句子之间的关系；其次，通过动词在句子中的位置来表示。[创世记 1:1](#)中的动词“创造”是完成时态（不要与英语中的完成时态混淆），这通常是叙述开

头的情况。因此，我们预期下一个动词位于下一句的开头，并且是连续动词形式。这表明叙述顺序的延续。然而，创世记 1:2 中的动词“是”却不符合上述两点。

首先，第二节中的动词并非位于句首。在第二节中，主语（以及大地）位于句首。其次，动词使用了完成时态。这两个因素结合起来表明，第二节是一个描述名词的从句（通常称为名词性从句）。它在叙述继续之前，对第一节最后一个要素做了进一步的说明。因此，第二节与第一节联系非常紧密，这种紧密联系使得“间隙理论”所要求的间隙无法成立。

扩展翻译这两节经文，以表明它们之间的联系，大致如下：“*起初，神创造天地。地是空虚混沌……*”叙述以对天地的概括性陈述开始，然后重点描述地球，向读者介绍地球在创世之初的状态。为了使“间隙理论”在此处成立，读者只需忽略希伯来语法中的这一标准结构即可。正如温汉姆所说：“‘和’+名词（=地球）表明第 2 节是一个选择从句。它可以是第 1 节或第 3 节的补充说明，但基于前面讨论过的原因，后者的可能性更大。” ⁸

希伯来语语法及其专家工作的局限性

然而，希伯来语专家们在所有希伯来语相关问题上并非意见一致。

在已讨论的材料中，希伯来语专家们的观点相当一致。然而，希伯来语专家们并非在所有希伯来语问题上都达成共识。例如，虽然大多数人认为“无形无相”是一个三行诗，但并非所有人都这么认为。

例如，正是在这一点上，我对新钦定版圣经（NKJV）提出了异议。它将第二节的开头翻译为：“地是空虚混沌，渊面黑暗。”译者在两个词之间加了逗号，表明他们并不认为这两个词构成一个并列句。在这一点上，新钦定版圣经与钦定版圣经（KJV）一致，但它是唯一采用这种译法的现代译本。

然而，在《创世记》第一章中，希伯来语专家之间最大的分歧在于前三节的翻译方式。除了“空虚混沌”一词的翻译问题外，新钦定版圣经（NKJV）的译法与大多数现代英文译本相似。它将第 1-3 节翻译如下：

起初，神创造天地。2 地是空虚混沌，渊面黑暗；神的灵运行在水面上。3 神说：“要有光”，就有了光。

其他一些译本可以让读者感受到一些译者对诗句的不同理解。

神开始创造天地的时候¹ 地是空虚混沌，深海黑暗；神的风吹过水面² 神说：“要有光。” 于是就有了光。（通用英文圣经）

起初，神创造天地。²地是空虚混沌，渊面黑暗；神的灵运行在水面上。³神说：“要有光”，就有了光。（新修订标准版）

神开始创造天地的时候¹⁻²地是空虚混沌，渊面黑暗；神的灵运行在水面上¹⁻³神说：“要有光”，就有了光。（《塔纳克》：新犹太出版协会译本）

仔细研读这些译本就会发现，希伯来语专家对原文的解读各不相同。虽然所有译本在语法和句法上都说得通，但新钦定版圣经（NKJV）之后的三个译本都需要对文本进行一些调整。这表明，圣经经文的翻译和诠释并非仅仅依赖于词汇、句法和语法知识。正如我有时对我的希伯来语学生所说：“精通希伯来语语法并不能解答你所有的问题。”

读者了解上述不同译本的情况至关重要。以下解释总结自温汉姆的论述，他对证据的呈现清晰公正。⁹

关于创世记 1:1-3 的语法结构，有四种不同的希伯来语专家提出了各自的观点。第一种观点认为，第 1 节是一个时间状语从句，从属于第 2 节的主句。也就是说，“神创造的时候……地是空虚混沌。”第二种观点认为，第 1 节是一个时间状语从句，从属于第 3 节的主句，而第 2 节是一个插入语。也就是说，“神创

造的时候……（地是空虚混沌）……神说。”第三种观点认为，第1节是一个独立的主句，作为本段的标题。实际的创造从第2节开始。最后一种观点认为，第1节就是主句，它表明了创造的第一个动作，接下来的经文继续描述创造的过程。

第一种观点最早由中世纪犹太拉比伊本·埃兹拉提出，但采纳他观点的人不多。第二种观点被中世纪拉比拉希采纳，尽管它可能出现得更早。上述三种替代译本均体现了这种观点。第三种和第四种观点则体现在诸如新钦定版（NKJV）、新美国标准版（NASB）和英文标准版（ESV）等标准译本中。第三种和第四种观点的区别仅在于解释，而非译文。

第三种和第四种观点显然不认为第1节是一个时间状语从句，而其他两种观点则认为它是。主要的争议点在于该节经文的第一个词，通常被翻译为“起初”。一些语法学家指出，第1节的第一个词没有定冠词（the）。因此，他们认为应该将其翻译为时间状语从句的开头（“当神开始创造的时候”，或者更确切地说，“在神创造之初”）。然而，在其他一些例子中，同样的词也没有定冠词，但其含义显然是确定的（参见[以赛亚书 46:10](#)，即使是新修订标准版圣经也将其翻译为：“从起初宣告末后”）。

有人认为，《创世记》1:1 应该以这种时间状语从句（当上帝开始创造的时候）开头，而巴比伦创世神话之一《埃努玛·埃利什》的开头正是“当诸天还没有名字的时候”。这种观点认为，《创世记》的作者（持此观点者认为并非摩西）受到了巴比伦神话开头方式的影响。然而，近期的学术研究表明，巴比伦神话对《创世记》1 章的结构影响甚微。此外，古代译本，例如《七十士译本》（基督之前完成的旧约希腊文译本），对《创世记》1:1-3 的翻译与我们现代的直译本并无二致。

创世记 1:1-3 的希伯来文语法和句法允许存在上述不同的译法。然而，前两种译法至少为物质在创造之前就存在这一概念留有余地，甚至可能要求如此。也就是说，上帝和物质都是永恒的。然而，这种观点与圣经其他部分所教导的神学相矛盾——上帝是万物的唯一来源，在创造之前除了上帝之外别无存在（例如，出埃及记 20:11；尼希米记 9:6；歌罗西书 1:16）。因此，我们认为创世记 1:1-3 的传统译法最能代表希伯来文文本的词汇、语法、句法以及神学思想。

结论

掌握希伯来语的词汇、语法和句法对于准确理解圣经开篇几章的教导至关重要。基督教对这些章节教导的标准传统理解并非基于英语的误译和曲解，而是建立

在希伯来语本身坚实的基础之上。然而，对于只懂英语的读者来说，必须意识到错误的教义对理解创世记的危害，与对希伯来语的错误理解一样严重。只有当我们忠实于整本圣经的教导时，才能确信自己没有曲解圣经任何部分的教导。

读完这篇文章，你心里是否有一些触动？有没有一些新的想法，或者值得你认真思考的问题？或许，你也开始重新思考自己的信仰和人生的方向。

如果你愿意，现在就可以向上帝祷告，打开心门，成为祂的儿女。祷告不需要华丽的言辞，只要一颗真诚的心。你可以这样祷告：

天父上帝，

今天我来到你面前，愿意立定心志，宣告我相信耶稣基督是我的救主，是我生命的主。我愿意离开过去那些不讨你喜悦的生活方式，求你赦免我的过犯。靠着你的恩典，帮助我学习顺服你、爱人如己，活出你所赐的新生命。求圣灵每天引导我、扶持我，使我一生荣耀你的名。奉主耶稣基督的名祷告，阿们。

如果你已经做了这个祷告，愿你知道，你并不孤单。信仰的道路需要陪伴和成长。鼓励你在自己居住的地方，寻找一间合适的教会，与弟兄姐妹一同聚会、学习和成长。

如果你有任何疑问，或在信仰上需要帮助，欢迎随时写信与我们联系。我们愿意倾听，也愿意与你一同前行。